

No. 55553*

**Turkmenistan
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of agriculture. Ashgabat, 2 October 2017

Entry into force: *28 March 2018 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Russian and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkmenistan, 1 December 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turkménistan
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Turkménistan et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Achgabat, 2 octobre 2017

Entrée en vigueur : *28 mars 2018 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *russe et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turkménistan, 1^{er} décembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Туркменистана и
Правительством Российской Федерации о сотрудничестве
в области сельского хозяйства

Правительство Туркменистана и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

осознавая важную роль сельского хозяйства в развитии национальной экономики и обеспечении продовольственной безопасности,

учитывая взаимное желание развивать сотрудничество в области сельского хозяйства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в соответствии с законодательством своих государств развивают сотрудничество по следующим направлениям сельского хозяйства:

- земледелие;
- животноводство;
- ветеринария;
- селекция, семеноводство и племенное дело;
- мелиорация, ирригация и сельскохозяйственное орошение;
- переработка и торговля сельскохозяйственной продукцией;
- сельскохозяйственное машиностроение;
- научные исследования в области сельского хозяйства.

Другие направления сотрудничества могут быть определены дополнительно по договоренности Сторон.

Статья 2

Направления сотрудничества, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, реализуются в соответствии с законодательством государств Сторон в следующих формах:

- обмен научными и инновационными достижениями в области сельского хозяйства;
- обмен передовой техникой и современными сельскохозяйственными технологиями;

- разработка и реализация совместных инвестиционных сельскохозяйственных проектов;
- участие в сельскохозяйственных и инновационных выставках-ярмарках, проводимых Сторонами;
- разработка и внедрение инновационных технологий в области сельского хозяйства;
- организация совместных научных конференций, семинаров и круглых столов в области сельского хозяйства;
- обмен семенами и саженцами, животными, селекционным материалом;
- защита и карантин растений, разработка и внедрение научных достижений по биологическим и химическим методам защиты растений;
- выявление, локализация и борьба с трансграничными заболеваниями животных и растений, карантинными и особо опасными вредными организмами;
- поддержка сельскохозяйственных предприятий и соответствующих хозяйственных структур в установлении прямых экономических связей;
- подготовка и повышение квалификации кадров для сельского хозяйства.

Стороны по согласию также могут использовать и другие формы сотрудничества, не противоречащие законодательству своих государств.

Статья 3

В отсутствие иных договоренностей Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением своих обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 4

В целях реализации отдельных положений настоящего Соглашения Стороны заключают соответствующие протоколы.

Статья 5

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 7

В случае возникновения спорных вопросов и разногласий между Сторонами, связанных с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, они разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 8

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

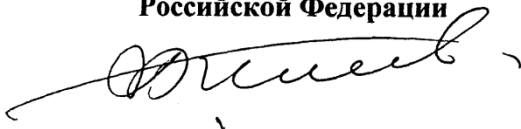
Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие в письменной форме по дипломатическим каналам не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода.

Совершено в городе Ашхабаде «2» октября 2017 года в двух подлинных экземплярах, каждый на туркменском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Туркменистана**



**За Правительство
Российской Федерации**



[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

**Oba hojalygy babatda hyzmatdaşlyk etmek
hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen
Russiýa Federasiýasynyň Hökümetiniň arasynda
YLALAŞYK**

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Türkmenistanyň Hökümeti we Russiýa Federasiýasynyň Hökümeti,

milli ykdysadyýeti ösdürmekde we azyk howpsuzlygyny üpjün etmekde oba hojalygynyň wajyp ornuna düşünip,

oba hojalyk pudagyndaky hyzmatdaşlygy ösdürmek babatda özara islegi göz önünde tutup,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Taraplar öz döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda oba hojalygynyň şu ugurlary boýunça hyzmatdaşlygy ösdürýärler:

- ekerançylyk;
- maldarçylyk;
- weterinariýa;
- seleksiýa, tohumçylyk we tohumçylyk işi;
- meliorasiýa, suwaryş we oba hojalyk suwaryş işleri;
- oba hojalyk önümlerini gaýtadan işlemek we onuň söwdasy;
- oba hojalyk maşyn gurluşygy;
- oba hojalyk pudagyndaky ylmy barlaglar.

Taraplaryň ylalaşmagy boýunça hyzmatdaşlyk etmegiň beýleki ugurlary goşmaça kesgitlenip bilner.

2-nji madda

Şu Ylalaşygyň 1-nji maddasynda görkezilen hyzmatdaşlygyň ugurlary Taraplaryň döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda şeýle görnüşlerde durmuşa geçiriler:

- oba hojalyk pudagyndaky ylmy we innowasion gazanylanlary alyşmak;
- öňdebaryjy tehnikalary we häzirki zaman oba hojalyk tehnologiýalaryny alyşmak;
- bilelikdäki oba hojalyk maýa goýum taslamalaryny işläp taýýarlamak we durmuşa geçirmek;